



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: Tópicos especiais – Psicolinguística da Tradução

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2025.2

Docente(s): Daniele Lima Miranda

E-mail: danielelimamiranda@gmail.com

Datas e horários: Terças e quartas, de 8h a 12h, semi-intensiva de forma híbrida.

Dias das aulas e formato:

30/09: presencial	04/11: remoto
01/10: presencial	05/11: remoto
07/10: presencial	11/11: remoto
08/10: presencial	12/11: remoto
14/10: presencial	18/11: remoto
21/10: presencial	19/11: remoto
22/10: presencial	25/11: remoto
29/10: presencial	26/11: remoto

EMENTA

A disciplina tem como objetivo introduzir e aprofundar o estudo da Psicolinguística da Tradução, área que investiga os processos mentais envolvidos na atividade tradutória. Por meio da leitura crítica de obras e artigos relevantes da área, os alunos serão expostos a conceitos-chave e a métodos de pesquisa experimental em Psicolinguística aplicada à tradução. Espera-se que os alunos desenvolvam capacidade crítica para analisar produções científicas da área e apliquem os conhecimentos adquiridos em seus próprios projetos de pesquisa.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Conceitos importantes de Psicolinguística da Tradução;
2. História da Psicolinguística;
3. Possíveis objetos de estudo da Psicolinguística da Tradução;
4. Diferentes métodos experimentais em Psicolinguística da Tradução;
5. Modelos psicolinguísticos mais relevantes;

6. Variáveis de pesquisas experimentais;
7. Programação de experimentos psicolinguísticos no Psytoolkit.

METODOLOGIA

Aulas expositivas e dialogadas, baseadas em leituras; debates de textos propostos; apresentações orais individuais, orientação e programação de experimentos psicolinguísticos.

AValiação

Assiduidade e participação nas aulas; apresentação oral individual; miniprojeto de Psicolinguística da Tradução, com construção de experimento.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANTÓN, Éneko; DUÑABEITIA, Jon Andoni. Better to be alone than in bad company: cognate synonyms impair word learning. **Behavioral Sciences**, Basileia, v. 10, n. 23, 2020.

BERNOLET, S.; HARTSUIKER, R. J. Shared syntax in late bilinguals: Evidence for the influence of first language syntactic representations on second language production. **Bilingualism: Language and Cognition**, v. 21, n. 2, p. 272–288, 2018.

BULTENA, Sybrine; DIJKSTRA, Ton; VAN HELL, Janet G. Cognate effects in sentence context depend on word class, L2 proficiency and task. **The Quarterly Journal of Experimental Psychology**, Londres, n. 67, v. 6, 2014.

CASAPONSA, Aina; THIERRY Guillaume; DUÑABEITIA, Jon Andoni. The Role of Orthotactics in Language Switching: An ERP Investigation Using Masked Language Priming. **Brain Sciences**, Basileia, v. 10, n. 1, 2020.

COWLES, H. Wind. **Psycholinguistics 101**. New York: Springer Publishing Company, 2011.

DIJKSTRA, Ton; HEUVEN, Walter J. B. van. The BIA model and bilingual word recognition. In: GRAINGER, Jonathan; JACOBS, Arthur (Ed.) **Localist Connectionist Approaches to Human Cognition**. 1st edition. New Jersey: Lawrence Erlbaum, p. 189–225, 1998.

DIJKSTRA, T.; VAN HEUVEN, W. J. B. The architecture of the bilingual word recognition system: From identification to decision. **Bilingualism: Language and Cognition**, v. 5, n. 3, p. 175–197, 2002.

DIJKSTRA, T.; VAN HEUVEN, W. J. B.; CASAGRANDE, M.; KLEIN, M. Multilink: A computational model for bilingual word recognition and word translation. **Bilingualism: Language and Cognition**, v. 22, n. 4, p. 657–679, 2018.

FERNÁNDEZ, E. M.; CAIRNS, H. S. W. **Fundamentals of Psycholinguistics**. Oxford: Wiley-Blackwell, 2011.

FERNÁNDEZ, E. M.; CAIRNS, H. S. W. **The Handbook of Psycholinguistics**. Oxford: Wiley-Blackwell, 2018.

FIELD, J. **Psycholinguistics**: A resource book for students. Routledge, 2003.

GRAINGER, Jonathan; MIDGLEY, Katherine; HOLCOMB, Philip J. Rethinking the bilingual interactive activation model from a developmental perspective (BIA-d). In: KAIL, Michèle; HICKMAN, Maya. **Language acquisition across linguistic and cognitive systems**. New York: John Benjamins, p. 267-284, 2010.

GROSJEAN, F. **Bilingual**: Life and Reality. Harvard University Press, 2010.

HARLEY, T. A. **The Psychology of Language**: From Data to Theory. 4ª ed. Psychology Press, 2014.

KROLL, J. F.; STEWART, Erika. Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations. **Journal of Memory and Language**, v. 33, n. 2, p. 149–174, 1994.

OLIVEIRA, C. S. F.; SÁ, T. M. M. **Métodos Experimentais em Psicolinguística**. São Paulo: Pá de Palavra, 2022.

OSGOOD, C. E.; SEBEEK, T. A. (Eds.). **Psycholinguistics**: A survey of theory and research problems. Waverly Press, 1954.

PICKERING, Martin J.; BRANIGAN, Holly P. The representation of verbs: evidence from syntactic priming in language production. **Journal of Memory and Language**, Amsterdam, v. 39, n. 4, p. 633-651, 1998.

SCHWARTZ, Ana I.; KROLL, Judith F. Bilingual lexical activation in sentence context. **Journal of Memory and Language**, Amsterdam, v. 55, p. 197-212, 2006.

STOET, Gijsbert. PsyToolKit: a software package for programming psychological experiments using Linux. **Behavior Research Methods**, Nova Iorque v. 42, n. 4, p. 1096-1104, 2010.

STOET, Gijsbert. PsyToolKit: a novel web-based method for running online questionnaires and reaction-time experiments. **Teaching of Psychology**, Thousand Oaks, v. 44, n. 1, p.24-31, 2017.

TOASSI, Pamela Freitas Pereira; PEREIRA, Silvia Hedine de Albuquerque. Understanding cognate words in a first contact with English. **Caderno de Letras**, Niterói, n. 35, p. 27-44, 2019.

TRAXLER, M. J.; GERNSBACHER, M. A. **Handbook of Psycholinguistics**. Elsevier, 2011.

TRAXLER, M. J. **Introduction to Psycholinguistics**: Understanding Language Science. Wiley-Blackwell, 2012.

TREIMAN, R. Psycholinguistics. In: M. Aronoff & J. Rees-Miller (Eds.). **The Handbook of Linguistics**. Blackwell, p. 666-679, 2001.

